Porównanie tłumaczeń Kapłańska 17:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A każdy, kto spośród synów\* Izraela lub spośród przychodniów mieszkających wśród nich\*\* upoluje łup, zwierzę albo ptaka – (z tych), które się jada – niech wypuści jego krew i przykryje ją prochem (ziemi).[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli natomiast ktoś z Izraelitów lub z cudzoziemców mieszkających wśród nich upoluje jakieś zwierzę lub ptaka, których mięso wolno jeść, to niech spuści jego krew i przykryje ją ziemią. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I ktokolwiek z synów Izraela lub z przybyszów, którzy goszczą wśród was, upoluje jakieś zwierzę lub ptaka, które wolno jeść, to wypuści jego krew i przykryje ją piaskiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I ktobykolwiek z synów Izraelskich, albo z przychodniów, którzy są gośćmi między wami, goniąc ułowił jakie zwierzę albo ptaka, co się godzi jeść, tedy krew z niego wypuści, i zasypie ją piaskiem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Człowiek którykolwiek z synów Izraelowych i z przychodniów, którzy gośćmi są u was, jeśli łowem albo ptasznictwem uchwyci źwierza albo ptaka, które się jeść godzi, niechaj wyleje krew z niego a okryje ją ziemią. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli ktoś z Izraelitów albo z przybyszów, osiadłych wśród was, upoluje zwierzynę jadalną, zwierzę lub ptaka, wypuści jego krew i przykryje ją ziemią. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Każdy, kto z synów izraelskich i z obcych przybyszów mieszkających pośród nich, upoluje zwierzę albo ptaka, które wolno jeść, niech wypuści jego krew i przykryje ją ziemią. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli ktokolwiek z Izraelitów albo z przybyszów, którzy wśród was zamieszkali, upolował zwierzę lub ptaka, które wolno spożywać, niech wyleje jego krew i przykryje ją ziemią, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyby ktoś z Izraelitów lub któryś z cudzoziemców mieszkających wśród was upolował zwierzę albo ptaka, które można spożywać, to niech wyleje z nich krew i przysypie ją ziemią, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A jeśli kto z Izraelitów, lub cudzoziemców osiadłych wśród was, upoluje jakieś zwierzę lub ptaka jadalnego, pozwoli krwi spłynąć i przysypie ją ziemią. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Każdy człowiek z synów Jisraela i z konwertytów mieszkających pośród was, który złowi zwierzę [albo znajdzie schwytane], z dzikich zwierząt albo z ptaków [koszernych], które mogą być zjedzone, wyleje jego krew i przykryje ją ziemią. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І людина, людина з ізраїльських синів, і приходьків, що замешкують між вами, хто зловить лов звіра чи птаха, який їстиметься, і пролиє кров і покриє її землею. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli ktoś z synów Israela, albo z przychodniów, którzy mieszkają pośród nich, złowił zwierzynę, albo ptaka, którego można jeść wtedy wytoczy jego krew i pokryje ją ziemią. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼJeśli jakiś człowiek z synów Izraela lub jakiś osiadły przybysz, który przebywa pośród was jako przybysz, złapie podczas łowów dzikie zwierzę lub ptaka, które można jeść, to wyleje jego krew i przykryje ją prochem. |

1. 1) Wg PS: z domu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Zob. wersje PS w <x>30 17:13</x>L. [↑](#footnote-ref-3)